

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil.

Beschiedene Mittheilungen.

N^o 57.

SECONDE PARTIE.

PUBLICATIONS DIVERSES.

Samstag, 18. December 1869.

SAMEDI, 18 décembre 1869.

Rundschreiben vom 10. December 1869, die Form der Berathungen der Gemeinderäthe betreffend.

Circulaire du 10 décembre 1869, concernant la forme des délibérations des conseils communaux.

Bereits zu verschiedenen Malen haben Gemeinderathsmitglieder bei mir Klage darüber geführt, daß man bei Abfassung der die Verwaltung ihrer Gemeinde betreffenden Schriftstücke sich der französischen Sprache bedient habe, und es sind mir Briefe zugegangen, wodurch Mitglieder von Communal-Verwaltungen mich in Kenntniß setzen, daß sie den in gewissen, mit ihrer Unterschrift versehenen Schriftstücken abgegebenen Erklärungen keineswegs beipflichten, Schriftstücke, welche sie ihrer Aussage nach nur unterzeichnet haben, weil sie die Tragweite derselben aus Unkenntniß der französischen Sprache, in welcher sie abgefaßt waren, nicht erkannt hatten.

Diese Reclamationen machen es mir zur Pflicht, die Communal-Verwaltungen über den Gebrauch der französischen Sprache bei Behandlung von Verwaltungs-Angelegenheiten zu belehren.

Die französische Sprache wird im Großherzogthum zur Correspondenz der höhern Verwaltung gebraucht; allein dieselbe ist bei uns keineswegs National-Sprache; sie ist nicht die Sprache des Volkes. Die höhere Verwaltung kann demgemäß den Gebrauch dieser Sprache nicht sämmtlichen Luxemburgern aufdrängen wollen; sie kann nicht

II.

Plusieurs fois déjà des conseillers communaux se sont plaints de ce que l'on a fait usage de la langue française dans la rédaction des pièces concernant l'administration de leur commune, et j'ai même reçu des lettres par lesquelles des membres d'administrations communales me faisaient connaître qu'ils ne s'associaient nullement aux déclarations formulées dans des écrits portant leur signature et qu'ils disaient n'avoir été signés par eux, que parceque, n'ayant pas l'usage de la langue française, en laquelle ces écrits étaient rédigés, ils n'en avaient pas compris la portée.

Ces réclamations me font le devoir d'éclairer les administrations communales sur l'usage de la langue française dans le traitement des affaires administratives.

La langue française est usitée dans la correspondance de l'administration supérieure du Grand-Duché, mais ce n'est pas la langue nationale, ce n'est pas la langue du peuple. L'administration supérieure ne peut donc pas vouloir imposer l'usage de cette langue à tous les Luxembourgeois, elle ne peut pas exiger que toutes les affaires ad-

57

verlangen, daß alle Verwaltungsgeſchäfte auf franzöſiſch verhandelt werden. Eine ſolche Anforderung in Verwaltung der Gemeinde-Angelegenheiten würde um ſo deſpotiſcher erſcheinen, als viele unſerer Bürgermeiſter und die Mehrheit unſerer Communal-Verwaltungen nicht einmal die Anfangsgründe der fraglichen Sprache beſitzen.

Die Unterſuchung, welche ich über dieſen Gegenſtand habe vornehmen laſſen, hat folgende Reſultate geliefert:

Von unſern zur Zeit dieſer Unterſuchung in Amt ſtehenden 1087 Gemeinderathsmitgliedern haben 573 auch nicht die geringſte Kenntnis der franzöſiſchen Sprache; 734 waren nicht befähigt einen franzöſiſchen Brief zu ſchreiben, und unter dieſen beiden Kategorien befanden ſich reſpectiv 24 und 46 Bürgermeiſter. Unter unſern 126 Gemeinderäthen gibt es bloß 11, deren ſämmtliche Mitglieder der franzöſiſchen Sprache mächtig ſind, während in 12 Gemeinderäthen nicht ein einziges Mitglied in dieſem Falle iſt. Unter den übrigen 103 Gemeinderäthen gibt es deren 46, in welchen die Mehrheit der Mitglieder franzöſiſch weiß, während die Mehrheit der 57 andern dieſer Sprache durchaus unkundig ſind.

Ich glaube nicht annehmen zu dürfen, daß jene 46 Bürgermeiſter und jene 734 Gemeinderathsmitglieder, welche der franzöſiſchen Sprache nicht mächtig ſind; daß jene 69 Gemeinderäthe, deren Mitglieder entweder inſgeſamt oder doch mehrentheils nur die deutſche Sprache kennen, verlangen können, daß die Acten ihrer Verwaltung in franzöſiſcher Sprache abgefaßt werden.

Die Stellung der Mitglieder einer beratenden Verſammlung gebietet, daß ſich die Minorität den Entſcheidungen der Majorität füge, was ſeine Anwendung ſowohl auf die Form der Redaction, als auf den eigentlichen Gegenſtand der Berathung finden muß. Allein es handelt ſich hier nicht um eine bloße Form; denn hieße es nicht ſeitens der Majorität eines Gemeinderathes ihre Ueberlegenheit mißbrauchen, wenn ſie die

minſtratives ſe traitent en français. Une pareille exigence ſerait d'autant plus despotique dans l'administration des affaires communales, que beaucoup de nos bourgmestres, et la majorité de nos administrateurs communaux, ne connaissent pas même les éléments de cette langue.

L'instruction à laquelle j'ai fait procéder à ce ſujet fournit les renseignements ſuivants:

De nos 1087 conseillers communaux en fonction au moment de cette instruction, 573 ne possèdent aucun élément de la langue française, et 734 ne savent pas écrire une lettre en français, et parmi les uns et les autres figurent respectivement 24 et 46 bourgmestres. De nos 126 conseils communaux il n'y en a que 11 dont tous les membres ont l'usage de la langue française, tandis qu'il y en a 12 dont aucun membre n'a cet usage. Des 103 conseils restants il y en a 46 dont la majorité des membres connaît cette langue, et 57 dont la majorité l'ignore complètement.

Je ne puis pas croire que ces 46 bourgmestres, ces 734 conseillers, qui n'ont pas l'usage de la langue française, que ces 69 conseils communaux dont la totalité ou la majorité des membres ne connaît que la langue allemande, puissent désirer que les actes de leur administration soient rédigés en français.

La position des membres d'un corps délibérant exige que la minorité se soumette aux décisions de la majorité, ce qui doit s'appliquer à la forme de la rédaction aussi bien qu'à l'objet même de la délibération; mais ici il ne s'agit pas d'une simple forme, et la majorité d'un conseil ne ferait-elle pas abus de sa position, en forçant les membres de la minorité de s'abstenir de signer les délibérations, parce qu'ils ne la comprendraient pas,

Mitglieder der Minorität zwänge, sich des Unterzeichnens der Beratungen zu enthalten, weil sie dieselben nicht verständen, oder weil sie befürchten könnten, es möchten die Entschliebung und die Meinung des Gemeinderathes unrichtig wiedergegeben sein?

Durchgehends gibt eine Berathung die Meinung einer beratenden Versammlung am besten wieder, wenn sie in der Sprache abgefaßt wird, in welcher die Berathschlagung stattgefunden hat.

Alein, in welcher andern Gemeinderathen, als in denjenigen der Hauptstadt und einiger Städte des Landes wird in französischer Sprache beraten?

Der Gebrauch einer den Gemeinderathsmitgliedern unbekannten Sprache zur Abfassung der Berathungs-Protokolle und Acten der Communal-Verwaltung, kann als Folge des Schlendens und der Routine, in einen schweren Mißbrauch ausarten.

Man soll jedoch nicht glauben, daß die Schuld des eingerissenen üblen Brauchs an den Communal-Secretären liege: es würde ihnen ebenso leicht sein die Acten der Communal-Verwaltung in deutscher, als in französischer Sprache zu verfassen.

Ebenso wenig darf angenommen werden, es halte die höhere Verwaltung darauf, daß man sich eher der einen, als der andern dieser beiden Sprachen bediene, und daß die Gewogenheit, mit welcher sie ihren Verwaltungsangehörigen entgegen zu kommen hat, durch die Wahl der Sprache könne beeinflusst werden.

Art. 29 der Verfassung sagt: „Der Gebrauch „der deutschen und der französischen Sprache steht „jedem frei; es darf derselbe nicht beschränkt „werden.“ — Dieser Bestimmung gegenüber würde es der höhern Verwaltung übel anstehen die eine oder die andere der beiden Sprachen auf directe oder indirecte Weise verbindlich machen zu wollen. Der Art. 29 der Verfassung muß eine Wahrheit bleiben.

Die Verwaltungsbeamten jeden Ranges kennen beide Sprachen; es führt also zu keinem Uebel-

et dans la crainte que la résolution et la pensée de l'assemblée ne fussent mal rendues?

En thèse générale une délibération rend mieux la pensée d'un corps délibérant, lorsqu'elle est conçue dans la langue même dans laquelle elle a été délibérée.

Or, dans quels conseils communaux, autres que ceux de la capitale et de quelques-unes des villes du pays, délibère-t-on en français?

L'usage pour la rédaction des délibérations des conseils communaux et des actes de l'administration communale, d'une langue que les conseillers ne connaissent point, peut constituer un grave abus, résultat du laisser aller et de la routine.

Il ne faut pas croire que les secrétaires communaux soient cause de cet usage abusif; il ne leur en coûtera pas plus de rédiger les actes de l'administration communale en allemand que de les formuler en français.

Il ne faudrait pas croire non plus que l'administration supérieure tiendrait à ce que l'on se servît de l'une de ces langues plutôt que de l'autre, et que l'accueil qu'elle doit à ses administrés serait influencé par le choix de l'idiome dont ils se serviraient.

L'article 29 de la Constitution dit que «l'emploi des langues allemande et française est facultatif, que l'usage n'en peut jamais être limité.» En présence de cette disposition, il ne s'agirait pas à l'administration supérieure de vouloir imposer l'une ou l'autre langue, directement ou indirectement. L'article 29 de la Constitution doit rester une vérité.

Les fonctionnaires de tous grades de l'administration publique connaissent les deux langues.

stande, daß sich der Verwaltung gegenüber ein jeder der Sprache seiner Wahl bediene.

Um für die Zukunft weder zu Mißverständnissen, noch zu Reclamationen Veranlassung zu geben, ersuche ich die H. H. Bürgermeister und Schöffen ihren Gemeinderäthen die Frage zu unterbreiten, in welcher der beiden Sprachen die Versammlung wünscht, daß ihre Berathungen und Verwaltungs-Acten abgefaßt werden. Die darüber aufzunehmende Berathung soll mir im Laufe nächstkünftigen Monats Januar durch Vermittlung der H. H. Districts-Commissäre eingesendet werden.

Es sind mir öfter Reclamationen zugegangen über die Art und Weise der Einberufung der Gemeinderäthe.

In einigen Gemeinden wird dabei ein den Bestimmungen des Gesetzes vom 24. Februar 1843 durchaus zuwiderlaufender Brauch befolgt. Die Mitglieder des Gemeinderathes werden nicht schriftlich einberufen, oder sie werden von keiner Tagesordnung in Kenntniß gesetzt, oder die Einberufung findet in einer Frist von weniger als drei Tagen statt. Ueber alles dieses sind die Vorschriften des Gesetzes jedoch ausdrücklich, und die Befolgung derselben ist mit keinerlei Schwierigkeiten verbunden. Die H. H. Bürgermeister können sich übrigens bei den Druckern zu Luxemburg beinahe ganz fertige Einberufungszettel, welche nur in Betreff des Datums der Versammlung und der Tagesordnung auszufüllen sind, verschaffen.

In andern Gemeinden werden Entscheidungen des Gemeinderathes gefaßt, ohne daß eine Versammlung desselben stattgefunden habe. Man begnügt sich damit eine bereits niedergeschriebene Berathung in die Runde umzuschicken und von den Rathsmitgliedern in deren Wohnung unterzeichnen zu lassen. Zeichnet die Mehrheit derselben, so gilt die Berathung als geschlossen und wird vollzogen. Ein solches Verfahren ist fehlerhaft

Il n'y a donc aucun inconvénient à ce que chacun se serve, vis-à-vis de l'administration, de la langue de son choix.

Pour qu'il n'y ait pas lieu à malentendu et à réclamations à l'avenir, j'invite MM. les bourgmestre et échevins à soumettre à leur conseil communal la question de savoir, en laquelle des deux langues ce corps désire que ses délibérations et les actes de l'administration communale soient rédigés. La délibération à prendre à ce sujet dans le courant du mois de janvier prochain, me sera transmise par l'intermédiaire de MM. les commissaires de district.

Bien des fois il m'a été présenté des réclamations sur la manière dont les conseils communaux sont convoqués.

Dans quelques communes il s'est introduit un usage tout à fait contraire aux dispositions de la loi du 24 février 1843. Les conseillers ne sont pas convoqués par écrit, ou on ne leur donne pas connaissance de l'ordre du jour, ou bien la convocation est faite à un délai moindre de trois jours. Cependant les prescriptions de la loi à ce sujet sont formelles, et il est bien facile de les observer. MM. les bourgmestres peuvent d'ailleurs se procurer chez les imprimeurs de Luxembourg des billets de convocation tout préparés et où il n'y a à inscrire que la date de la réunion et l'ordre du jour.

Dans d'autres communes on prend des décisions du conseil communal, sans réunir ce dernier; on se contente de faire circuler une délibération préparée pour recueillir la signature des conseillers à domicile; si la majorité de ces derniers signe, la délibération est prise et exécutée. Ce mode de procéder est vicieux et illégal, la délibération doit constater le résultat d'une réunion du conseil. Dans une réunion il suffirait

und ungesetlich; die Berathung hat das Resultat einer Rathssversammlung zu constatieren. In einer Versammlung würde bisweilen eine Bemerkung irgend eines Mitgliedes hinreichen, um auf eine Schwierigkeit aufmerksam zu machen und eine ganz andere Entscheidung, als die zu Hause unterschriebene hervorzurufen.

Die Gemeinderathsmitglieder klagen ferner darüber, daß sie gemeinhin vom Inhalt des „Memorials“ keine Kenntnis erhalten, daß Bürgermeister und Secretäre, nachdem sie daselbe behufs eignen Verhaltens gelesen, es ins Communal-Archiv niederlegen. Diese Klagen sind gerechtfertigt; es ist daran gelegen, daß die Gemeinderathsmitglieder von jedem, sowohl die Communal-Verwaltung im Allgemeinen, als die besondere Verwaltung ihrer Gemeinde betreffenden Acte Kenntnis erhalten. Es bezieht sich also, daß der Präsident zu Anfang einer jeden Sitzung des Gemeinderathes der Versammlung Kenntnis gebe von den seit der letzten Sitzung in Sachen der Gemeinde erfolgten Acten der höhern Verwaltung und überdies die im „Memorial“ befindlichen, die Communal-Verwaltung im Allgemeinen betreffenden Actenstücke vorlesen oder vorlesen lasse.

Ich lenke die Aufmerksamkeit der HH. Bürgermeister auf die bewegten Punkte.

Die an mich eingesandten Ausfertigungen der Berathungen sind bisweilen vernachlässigt und unleserlich. Es gelangen manche Ausfertigungen an mich mit den Schlussworten: „Folgen die Unterschriften,“ ohne daß die Namen der Unterzeichner angegeben seien. Eine Abschrift ist nicht vollständig, wenn sie nicht wörtlich den ganzen Text des Originals wiedergibt; es müssen also auch die Unterschriften, wie dies für jeden authentischen Act unerlässlich ist, aufgeführt werden.

Es wird hoffentlich genügen die Communal-Secretäre auf das Gesagte aufmerksam zu machen.

souvent d'une observation d'un des membres du conseil pour rendre attentif à une difficulté et pour faire adopter une autre résolution que celle signée au domicile.

Les conseillers se plaignent encore de ce que généralement on ne leur donne pas connaissance du contenu du *Mémorial*, qui est déposé aux archives communales après que le bourgmestre et le secrétaire se sont contentés d'en prendre lecture pour leur gouverne. Ces plaintes sont justifiées; il importe que les conseillers communaux aient connaissance de tout acte administratif qui concerne l'administration communale en générale aussi bien que celle de leur commune en particulier. Il est donc convenable qu'à l'ingrès de chaque séance du conseil, le président porte à la connaissance de l'assemblée les actes de l'administration supérieure concernant la commune, intervenus depuis la dernière réunion, et lui donne ou fasse donner lecture au moins des actes insérés au *Mémorial* qui concernent l'administration communale en général.

J'appelle l'attention de MM. les bourgmestres sur ces différents points.

Les expéditions des délibérations qui me sont transmises sont parfois peu soignées et écrites d'une manière illisible. Bien des expéditions me parviennent qui portent à la clôture les mots: «suivent les signatures», sans indiquer les noms des signataires. Une copie n'est pas complète si elle ne reproduit pas textuellement tout ce que contient l'original, il faut donc aussi qu'elle reproduise les signatures y apposées, comme cela est exigée pour tout acte qui a un caractère authentique.

Il suffira sans doute que je rende les secrétaires communaux attentifs à cet objet, pour

um von allen insgesammt eben so saubere und gut besorgte Ausfertigungen, wie mir solche von einzelnen übermacht werden, erwarten zu dürfen.

Luxemburg den 10. December 1869.

Der General-Director der Gemeinde-
Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

je puisse espérer recevoir d'eux tous des expéditions toujours aussi nettes et soignées que celles qui me parviennent de quelques-uns d'entre eux.

Luxembourg, le 10 décembre 1869.

Le Directeur-général des affaires
communales,
ED. THILGES.

Bekanntmachungen. — Versicherungen.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 22. October 1869 ist die Lebensversicherungs-Actien-Gesellschaft Germania von Stettin ermächtigt worden ihre Geschäfte auf's Großherzogthum auszudehnen.

Besagte Gesellschaft hat das durch die Gesetze vom 20. März 1853 und vom 2. December 1866 vorgeschriebene Cautionnement in die Staatscasse hinterlegt.

Hr. Joseph Reuss von Luxemburg ist als Hauptagent der gen. Gesellschaft für's Großherzogthum bestätigt worden.

Luxemburg den 15. December 1869.

Der General-Director der Finanzen,
G. Ulveling.

Avis. — Assurances.

Par arrêté royal grand-ducal du 22 octobre 1869, la Compagnie d'assurance sur la vie de Stettin, dite *Germania* (Rebens-Versicherungs-Actien-Gesellschaft), a été autorisée à étendre ses opérations sur le Grand-Duché.

Cette Compagnie a déposé dans la caisse de l'Etat le cautionnement exigé par les lois du 20 mars 1853 et du 2 décembre 1866.

Le sieur Joseph Reuss, de Luxembourg, a été agréé comme agent principal de la même société pour le Grand-Duché.

Luxembourg, le 15 décembre 1869.

Le Directeur-général des finances,
G. ULVELING.

Mundschreiben die Bewegung der Bevölkerung während 1869 betreffend.

Ich ersuche die Collegien der Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden des Großherzogthums mit Beginn des nächsten Jahres eine Nachweisung über die Bewegung der Bevölkerung in ihren respectiven Gemeinden während 1869 in duplo aufzustellen.

Die dazu erforderlichen Druckformulare werden denselben unverzüglich übermacht.

Die Communal-Verwaltungen werden ein Exemplar dieser Nachweisungen spätestens für den 30. Januar 1870 an ihren Districts-Commissär

Circulaire relative au mouvement de la population pendant l'année 1869.

J'invite les collèges des bourgmestre et échevins des villes et communes du Grand-Duché, à établir en double, dès le commencement du prochain exercice, un relevé indicatif du mouvement que la population de leurs communes respectives a éprouvé pendant l'année 1869.

Des formulaires imprimés leur parviendront à cet effet.

Les administrations communales adresseront un exemplaire des dits relevés pour le 30 janvier 1870, au plus tard, à leur commissaire de district,

einsenden, welcher dieselben prüfen und nöthigen Falles berichtigen und ergänzen lassen wird.

Die HH. Districts-Commissäre werden das Ganze, nebst einem Recapitulations-Stat der Bevölkerung der Städte und Gemeinden ihres Districts, für den darauffolgenden 15. Februar an mich gelangen lassen.

Die Nachweisung der Stadt Luxemburg wird mir direct eingesandt.

Luxemburg den 15. December 1869.

Der General-Director der Gemeinde-
Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Polizeireglement.

In seiner Sitzung vom 29. October d. J. hat der Gemeinderath von Wilwerwiltz ein Polizeireglement über die Schließung der Wirthshäuser in besagter Gemeinde beschlossen.

Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg den 17. December 1869.

Der General-Director der Gemeinde-
Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Eisenbahnen.

Die Pläne der Eisenbahn von Bettembourg in der Richtung von Athus nebst Zweigbahn nach Esch, der Bericht der mit der Prüfung besagter Pläne beauftragten Commission, die seitens der Gesellschaft der Kohlenbecken auf die verschiedenen ihr gestellten Modifications-Anträge erfolgte Antwort liegen zu Luxemburg im Regierungsgebäude, Bureau des Hrn. Regierungs-Commissars bei der Eisenbahngesellschaft, dem Publicum zur Einsicht offen. Es ist jedermann gestattet zu den erwähnten Stücken seine Bemerkungen zu machen und dieselben der Regierung mitzutheilen.

Luxemburg den 17. December 1869.

qui les vérifiera et les fera rectifier et compléter, s'il y a lieu.

MM. les commissaires de district me feront parvenir le tout pour le 15 février suivant, avec un état récapitulatif de la population pour les villes et communes de leur ressort.

Le travail de l'administration urbaine de Luxembourg me sera adressé directement.

Luxembourg, le 15 décembre 1869.

Le Directeur-général des affaires
communales,

Ed. THILGES.

Avis. — Règlement communal.

Dans sa séance du 29 octobre dernier, le conseil communal de Wilwerwiltz a arrêté un règlement de police concernant la fermeture des cabarets dans le ressort de cette commune.

Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 17 décembre 1869.

Le Directeur-général des affaires
communales,

Ed. THILGES.

Avis. — Chemins de fer.

Les plans du chemin de fer de Bettembourg vers Athus avec embranchement sur Esch, le rapport de la commission chargée d'examiner ces plans, la réponse faite par la compagnie des bassins houillers aux diverses propositions de modification lui soumises, sont déposés à l'hôtel de Gouvernement à Luxembourg, au bureau de M. le commissaire du Gouvernement près la Société des chemins de fer. Toute personne peut prendre connaissance de ces documents, et en faire l'objet d'observations à communiquer au Gouvernement.

Luxembourg, le 17 décembre 1869.

Bekanntmachung — Notariat.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 11. December c. sind die H. H. Willibrod Macher, Notariats-Candidat zu Wormeldingen, und Heinrich Joseph Anton Loser, Notariats-Candidat zu Rosport, zu Notaren ernannt worden, ersterer mit dem Amtswohnsitz Luxemburg, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Gengler, und letzterer mit dem Amtswohnsitz Echternach, in Ersetzung des nach Luxemburg ernannten Notars Hrn. Rausch.

Luxemburg den 18. December 1869.

Der General-Director der Justiz,
BANNERUS.

Avis. — Notariat.

Par arrêté royal grand-ducal du 11 décembre courant, les sieurs Willibrord Macher, candidat-notaire à Wormeldange, et Henri-Joseph-Antoine Loser, candidat-notaire à Rosport, ont été nommés notaires, le premier à la résidence de Luxembourg, en remplacement du sieur Gengler, décédé, et le second à la résidence d'Echternach, en remplacement du sieur Rausch, appelé aux fonctions de notaire à Luxembourg.

Luxembourg, le 18 décembre 1869.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Chemins de fer Guillaume-Luxembourg. — Recettes des lignes du Grand-Duché.

RECETTES.	Lignes exploitées par la Compagnie de l'Est.		Lignes exploitées par le Grand-Luxembourg.		TOTAL des lignes grand-ducales.		
	—		—		—		
	118 1/2 Kilomètres.		56 1/2 kilomètres.		170 kilomètres.		
Du 1 ^{er} janvier au 28 octobre 1869 . . .	2,516,652	16	1,036,042	42	3,552,695	68	
44 ^e semaine.	50,139	06	25,856	31	75,995	37	
45 ^e id.	49,865	33	25,512	11	75,377	44	
46 ^e id.	56,379	90	27,928	43	84,508	33	
47 ^e id.	58,272	66	26,836	74	85,109	40	
48 ^e id.	57,530	10	26,320	72	84,050	2	
Total des 48 1 ^{res} semaines. {	1869	2,789,039	21	1,168,696	73	3,957,737	04
	1868	2,081,694	05	1,010,015	30	3,091,710	45
Différence en faveur de 1869		707,345	16	158,681	43	876,026	59
pour l'année entière {	1869	26,692	45	22,469	40	25,267	95
	1868	19,921	70	19,418	00	19,775	70